

RESEARCH ARTICLE



INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

2395-2636 (Print):2321-3108 (online)

The Unspeakable Witness: Memory and Trauma in Holocaust Poetry

Kapahi Das

MA in English Literature, Gauhati University, India

Email: kapahidas@gmail.com

DOI: [10.33329/rjelal.13.4.28](https://doi.org/10.33329/rjelal.13.4.28)



Kapahi Das

Article info

Article Received:16/09/2025
Article Accepted: 12/10/2025
Published online: 15/10/2025

Abstract

This paper examines the essential role of poetry in conveying and preserving the memory and trauma of the Holocaust. It contends that the fragmented, metaphorical, and non-linear nature of poetry is particularly effective in addressing the psychological complexities of traumatic memory, which often defies conventional narrative forms. The profound trauma of the Holocaust, characterized by silence, disruption, and contradiction, is most authentically expressed through poetry, which favors suggestion and absence over direct representation. Trauma theory that serves as a lens to understand how memory functions through repetition, distortion, and delayed understanding. Marianne Hirsch's concept of postmemory is referenced to explain the intergenerational transmission of trauma, highlighting how children of survivors connect with experiences they did not directly witness but deeply inherited. Additionally, the paper engages with critical debates surrounding Theodor W. Adorno's assertion that "to write poetry after Auschwitz is barbaric," exploring its ethical implications and how subsequent scholarship has reinterpreted this statement as a challenge rather than a prohibition. These frameworks are then applied to detailed analyses of three significant works by survivor-poets: Paul Celan's *Todesfuge* (*Death Fugue*), known for its haunting musicality and imagery of destruction; Primo Levi's *Shema*, which transforms Jewish liturgical tradition into an ethical call for remembrance; and Nelly Sachs's *O the Chimneys*, which employs biblical and mystical themes to confront the horrors of the crematoria. The analysis also includes poetry from the second generation, demonstrating how poetic expression continues to evolve in the wake of tragedy. Holocaust poetry is neither insufficient nor unethical; rather, it is a form that uniquely 'speaks silence,' preserving memory while resisting finality. It remains a vital and dynamic genre that ensures the continuity of remembrance for current and future generations.

Keywords: Holocaust poetry, trauma, postmemory, literary theory, Theodor Adorno, testimony.

Introduction

The poetry of the Holocaust represents a significant and powerful reflection on one of humanity's darkest periods. Originating from the ghettos and concentration camps, as well as from the writings of survivors and their descendants, this body of work goes beyond mere historical documentation. While history aims to record events through facts and timelines, Holocaust poetry seeks to capture the indescribable emotions, silences, and inner experiences of those who endured unimaginable suffering. Its significance lies in its ability to confront the psychological, ethical, and emotional challenges of expressing experiences that defy conventional language and comprehension.

The circumstances under which the earliest poems were created highlight the complexity of this form of expression. Composed in environments marked by deprivation, fear, and danger, poetry became a necessary medium. With limited access to paper and uncertain timeframes, poetry's condensed and portable nature was essential. Unlike lengthy narratives that required resources and stability, poems could be memorized, whispered, or shared discreetly among prisoners. This brevity and concentration allowed poetry to play a crucial role in sustaining cultural expression and providing brief yet vital moments of comfort.

Holocaust poetry also draws from diverse and resilient cultural traditions. Jewish liturgical poetry adds a sacred connection, linking present horrors to centuries of spiritual resilience. Yiddish folk songs, reflecting daily life and communal memory, offered familiarity and continuity in a chaotic world. Additionally, the influence of German Romantic lyricism introduced artistic refinement, showing that cultural heritage could endure even amidst barbarism. This blend of traditions enabled Holocaust poetry to serve multiple purposes: as a means of survival, cultural resistance, and

testimony. Furthermore, poetry became an important tool for community building. For those in ghettos and camps, it provided self-expression, documentation, and a platform for activism and propaganda. Poems were recited, sung, or copied, circulating among the persecuted to inspire hope and solidarity. The works of Ilse Weber, written in Theresienstadt, illustrate this dual role, offering emotional comfort while chronicling despair, resilience, and fleeting hope. Thus, poetry transcended the individual experience, becoming a collective source of strength.

Holocaust poetry exhibits characteristics that reflect the psychological impact of trauma. Features such as fragmentation, elliptical expression, metaphorical imagery, and conciseness are not merely stylistic choices; they respond directly to the breakdown of language under extreme conditions. The broken lines and silences illustrate the impossibility of normal speech, representing the fractures in both individual and collective consciousness. In this manner, poetry transcends simple factual narration, becoming a more authentic and visceral form of testimony. Ultimately, Holocaust poetry connects the objective record of atrocities with the subjective experience of horror. It demonstrates how art can transform suffering into a voice that resists erasure. As testimony, it not only recounts events but embodies trauma, reminding us that memory encompasses not just what occurred, but how it was endured, felt, and expressed.

Literature Review

Trauma Theory and the Paradox of Representation: Trauma, both as a psychological and literary concept, is characterized not by the event itself but by its impact on the mind. Traumatic events, such as the Holocaust, often elude conscious memory, making them difficult to integrate into a coherent narrative. Instead, they reside in the subconscious, revealing themselves through symptoms like nightmares, flashbacks, and

physical tension. This resistance to narrative poses a significant challenge for writers. The poetic approach to this challenge does not aim to create a tidy, cohesive story but rather reflects the fragmented and unreliable essence of traumatic memory. The use of disjointed syntax, indirect allusions, and symbolic language in Holocaust poetry serves not as mere stylistic choices but as a direct representation of the mind's struggle to comprehend the unimaginable. Rather than presenting a complete narrative, the poetry embodies an unfinished process, highlighting the lasting psychological impact of trauma. Its fragmented and abstract form mirrors the psychological journey from emotional numbness to a renewed engagement with suffering.

In a state of trauma, the mind may become dehumanized, distancing itself from the horror for survival, which can lead to a factual yet emotionally detached account of events. Poetry, through its use of metaphor and emphasis on humanity laid bare, reinfuses emotion into the sterility of facts and figures. Thus, artistry and experience are not at odds; instead, art authentically expresses the mind's struggle to confront a reality that transcends understanding.

Recontextualizing Adorno's Barbarism

The philosophical discussion regarding the ethics of representing the Holocaust is notably summarized by Theodor Adorno's statement, "To write poetry after Auschwitz is barbaric." This remark, often misinterpreted as a straightforward moral objection, serves as a nuanced critique of the 'culture industry' and the Enlightenment rationality that contributed to the Holocaust. Adorno expressed concern that traditional art forms, in their quest to find beauty or meaning in tragedy, risk sanitizing or commodifying the horror, thus becoming complicit in the very barbarism they aim to denounce. He argued that art struggles to address the incomprehensible without ultimately falling short. Since then, scholars and

poets have engaged with this significant ethical dilemma, presenting two primary counterarguments. The first response directly addresses Adorno's critique, as seen in the work of Paul Celan, whose poetry reflects "the shame of art in the face of suffering." Celan's writing seeks to "speak of the most extreme horror through silence," exemplifying art that recognizes its own limitations. The second, more assertive counterargument, articulated by scholars like Susan Gubar, argues that failing to create art would constitute an even greater barbarism. This perspective suggests that neglecting artistic expression would allow the memory of the Holocaust to fade with the last survivors, granting a posthumous victory to the Nazis. This debate transforms the creation of Holocaust poetry into a complex ethical and philosophical endeavor, compelling poets and critics to tackle challenging issues of appropriation. It necessitates that any artistic work on the subject engages in a thinking against itself, representing a morally responsible act that resists complacency and commercialization. This approach enhances the field, emphasizing that its significance lies not only in its subject matter but also in its vital contribution to an essential and difficult ethical discourse.

Postmemory: The Generational Inheritance of Trauma

Marianne Hirsch's concept of "postmemory" provides an important framework for analyzing the work of individuals who did not directly experience the Holocaust but are affected by its legacy. Postmemory refers to the connection that the generation after has with the traumatic experiences of their parents or predecessors. This connection is not based on direct recollection but rather on a mediated experience influenced by imagination, projection, and creation. Hirsch describes this process of transgenerational transmission as a way to explain the lasting effects of trauma on later generations. Poetry serves as an effective

medium for postmemory, as it often embraces the indirect, fragmented, and allusive qualities that characterize these inherited experiences. The work of second-generation poets, such as Lily Brett, who addresses the challenges faced by survivors and the trauma experienced by their children, exemplifies this idea. A notable aspect of their work is the shift in focus from direct testimony to a reconstructive and investigative approach. While first-generation survivors wrote to understand and share their stories, postmemory poets write from a place of remembering what one never knew. This shift is often expressed through questioning poetics. The recurring use of questions in the poetry of Ruth Mandel, a child of survivors, reflects a quest for answers to the incomprehensible and seeks to make sense of a past they did not directly experience. The poetry itself becomes a medium for expressing the unspoken presence and gaps central to the narrative of inherited trauma, representing a journey toward an identity shaped not only by loss but also by the effort to comprehend it.

Analysis

Poetic Expressions of Traumatic Memory: The theoretical frameworks of trauma, Adorno's aesthetic critique, and postmemory are powerfully expressed in poetry, especially in the works of Holocaust writers. Poetry's ability to utilize fragmentation, metaphor, and intense emotion makes it particularly effective in articulating the unspeakable. The Holocaust created not only a historical wound but also a significant disruption in language and representation, prompting poets to adopt the lyric form to express this break. The writings of Paul Celan, Primo Levi, and Nelly Sachs exemplify how survivor-poets transformed both personal and collective pain into art while maintaining the ethical weight of testimony. Celan's complex and indirect verse reveals the fractures of memory and the challenges of straightforward narrative. Levi's clear and precise style emphasizes the resilience of reason and the moral imperative of remembrance.

Sachs employs mystical and biblical imagery to express profound loss, mourning, and enduring spiritual hope. Collectively, their works respond to Adorno's assertion regarding the challenges of writing poetry after Auschwitz, not by remaining silent but by innovating poetic form to witness atrocity. Additionally, later generations of poets, who did not directly experience the camps, have continued this endeavor through what Marianne Hirsch describes as postmemory, a means of inheriting and transmitting trauma across generations. Their works highlight the ongoing significance of Holocaust poetry as a medium for memory, resistance, and ethical responsibility.

Bearing Witness: The Survivor's Voice:

Paul Celan's *Todesfuge* (Death Fugue): Paul Celan's *Todesfuge* exemplifies the use of form to convey testimony. The poem's structure, resembling a musical fugue, employs a 'pulsating rhythm' and 'repetition of phrases' to express an inescapable sense of misery and the 'mechanized dehumanization' present in the camps. The lack of punctuation and the use of run-on sentences reflect the 'deterioration of the speaker's consciousness,' representing a mind shattered by atrocity rather than merely serving a stylistic purpose. Celan writes,

"Black milk of daybreak we drink it at dusk

we drink it at noon in mornings we drink it at night

we drink and we drink

we dig a grave in the sky there is plenty of room

A man lives in the house he plays with his snakes he writes

he writes when it darkens in Deutschland your golden hair Margarete

he writes it and steps outside of the house and the strike of the stars he whistles his hounds

he whistles his Jews dig a grave in the
ground

he commands us strike up for the dance."

The poem's central metaphors are significant in Holocaust literature. The term 'black milk' symbolizes a grotesque inversion of life-giving sustenance, illustrating the 'deep taint of death' that permeates the concentration camp environment. This liquid, which should provide nourishment, is poisoned, serving as a constant reminder of the perversion of reality. Another important contrast is between 'golden hair Margarete' and 'ashen hair Shulamith.' This stark juxtaposition emphasizes the Nazi ideal of Aryan purity versus the erasure of Jewish identity, represented by the 'ashen' remains of the murdered. Lastly, the first-person narrator, presumed to have been killed, presents a profound rhetorical paradox. This intentional 'incongruity' serves to remind the reader of their distance from the events and the challenge of fully comprehending the truth of the death camps.

Primo Levi's *Shema*

Primo Levi's poem *Shema*, featured as an epigraph in his memoir 'Survival in Auschwitz,' serves as a direct and uncompromising moral appeal to the reader. By naming the poem after the central Jewish prayer 'Shema Yisrael' (Hear, O Israel), Levi intentionally alters its original significance. The poem urges not the acknowledgment of God's unity but rather a focused, intense awareness of the suffering experienced by the victims, who are part of 'God's creatures.' The poem addresses the reader directly, targeting those who 'live safe in your warm houses,' with a chilling and confrontational tone. He writes,

"Consider whether this is a man,
Who labours in the mud
Who knows no peace
Who fights for a crust of bread
Who dies at a yes or a no.

Consider whether this is a woman,

Without hair or name

With no more strength to remember

Eyes empty and womb cold

As a frog in winter."

The concluding lines serve as a moral imperative, instructing the reader to 'Engrave them on your hearts' and 'Repeat them to your children,' warning of consequences for inaction. Through this, Levi reframes remembrance as an active, daily endeavor that resists complacency and demands a steadfast 'commitment to the truth.' The poem stands not as a reflective piece on horror but as a 'terrible testimony' that calls for engaged participation in the act of remembering.

Nelly Sachs's *O the Chimneys*

Nelly Sachs, a poet who fled Germany for Sweden, employed abstract and mystical imagery to portray the crematoria in her poem *O the Chimneys*. The poem opens with an epigraph from the Book of Job, establishing a spiritual context for her reflections. Sachs writes,

"O the chimneys!

Paths of freedom for the dust of
Jeremiah and Job -

Who dreamed you up and built stone
upon stone

The path of smoke for their flight?

O dwellings of death

Set out so enticingly

For the host of the house, who used to
be the guest."

Instead of providing a literal depiction, the chimneys are described as 'Paths of freedom for the dust of Jeremiah and Job,' while the smoke is reimagined as a 'chimney sweep star.' This spiritual and metaphorical representation was essential for her response to an event that disrupted her conventional use of language.

Sachs regarded the metaphors in her poetry as 'wounds,' focusing on the spiritual and cosmic transformation of the victims' bodies, which turn into smoke and become part of the cosmos. Her poetry reshapes the language of grief and memory into poetic testimonies that honor both the atrocities and the resilience of humanity. She aimed to address the 'crisis of orientation' that arose after the war by utilizing geometric and spatial metaphors to help re-establish a sense of self in a world where traditional concepts of order had been upended.

Inherited Echoes: The Poetics of Postmemory:

The trauma of the Holocaust did not conclude with the liberation of the camps in 1945; instead, it continues to influence subsequent generations in significant and intricate ways. The children and grandchildren of survivors inherit not only stories but also silences, anxieties, and a transformed sense of identity that embodies the lasting effects of genocide. Poetry has emerged as an essential medium for this transmission, enabling the next generation to express the traumas they did not directly experience but nonetheless carry within their familial and cultural memory. Unlike historical accounts or survivor testimonies, poetry offers an intimate and fragmented form that reflects the elusive nature of inherited trauma.

Writers like Lily Brett, the child of survivors from Germany, exemplify this dynamic. Her poetry addresses the aftermath of survival, particularly the difficulties faced by those who were liberated but encountered new challenges, alienation, guilt, and the daunting task of rebuilding lives amidst the ruins of horror. Brett also illustrates how this unresolved trauma impacts the children of survivors, influencing their sense of belonging, relationships, and worldviews. In her work, the lines between past and present blur, demonstrating that the Holocaust's shadow extends beyond the generation that experienced

it, continuing to affect their descendants in profound ways.

A notable aspect of second-generation Holocaust poetry is its frequent use of questions. This questioning serves not merely as a rhetorical device but reflects a deep existential need to seek understanding amidst historical incomprehensibility. Ruth Mandel, for instance, who is both the daughter and granddaughter of survivors, employs poetry as a means of inquiry. Her work does not aim to provide definitive answers but rather explores the unbridgeable gaps between what can be known and what must remain unspoken. Through her questioning, Mandel seeks a connection with a past she did not experience, yet which profoundly shapes her identity. This approach contrasts sharply with the writing of firsthand witnesses, who often used poetry to recount their experiences and testify to their suffering. For the second generation, the focus shifts: it is less about narration and more about inquiry, less about documentation and more about exploration. In this context, poetry becomes a dynamic space for dialogue with absence, reflecting the unspoken presence of trauma and the enduring gaps in knowledge. It emphasizes that memory is not static but rather a continuous, evolving journey that oscillates between silence and expression, absence and presence, past and present.

Conclusion

In conclusion, Holocaust poetry transcends being a mere historical footnote; it is a significant and ongoing genre that addresses the complexities of trauma and memory across generations. Its formal traits, such as fragmentation and metaphorical language, do not indicate an inability to describe the Holocaust but rather serve as a profound response to the psychological impact of trauma that defies traditional narrative structures. The poetic form mirrors a mind grappling with the unassimilable, demonstrating that art and experience can coexist harmoniously.

The enduring philosophical discussion regarding Adorno's notion of 'barbarism' is addressed within this body of work. Poets, including survivors and their descendants, have consistently demonstrated that creating art about the Holocaust is not an act of complicity but an essential ethical endeavor. By critically examining its own limitations, this poetry remains a self-aware and morally responsible act that confronts the dangers of forgetting, serving as a strong repudiation of a posthumous Nazi victory.

Moreover, the genre has evolved into a powerful means of conveying 'postmemory.' The contributions of the subsequent generation ensure that the Holocaust's memory persists, fueled by imaginative investment, projection, and creation. Their approach emphasizes questioning rather than merely recounting, transforming poetry into a quest for understanding and a medium for expressing the unspoken presence of inherited trauma. Ultimately, the continued creation and examination of Holocaust poetry is an ethical necessity. This genre amplifies the voices of the marginalized and transforms remembrance from a passive acknowledgment of history into an active, daily commitment that compels us to feel it, live it, and carry it forward. It serves as a light that cracks history open, persistently challenging the silence that sought to erase the victims' memories and reminding us of the resilience of the human spirit in the face of unimaginable horror.

References

- Adorno, T. W. (1981). *Cultural criticism and society. Prisms* (S. Weber & S. Weber, Trans., pp. 17-34). MIT Press.
- Bower, K. M. (2000). *Ethics and remembrance in the poetry of Nelly Sachs and Rose Ausländer*. Camden House.
- Celan, P. (2007). *Todesfuge*. In *Paul Celan: Poems* (M. Hamburger, Trans., pp. 126-129). Anvil Press.
- Ladin, J. (2006). After the end of the world: Poetry and the Holocaust. *Michigan Quarterly Review*, 45(2).
- Levi, P. (2015). *Shema*. In A. Goldstein (Trans.), *The complete works of Primo Levi* (p. 272). Liveright Publishing Corporation.
- Rahal, J. (2016). The language of post-memory: A literary analysis of Holocaust literature. *Journal of Student Scholarship*, 2.
- Sabol, J. D. (2007). *Memory, history, and identity: The trauma narrative in contemporary North American and British fiction* (Doctoral dissertation, Fordham University).
- Sachs, N. (1967). *O the chimneys*. In M. Hamburger (Trans.), *O the chimneys* (p. 3). Farrar, Straus and Giroux.
- Sicher, E. (2017). A poetics of the Holocaust? *Noz*, 4(2).
- Young, J. E. (1993). *The texture of memory: Holocaust memorials and their meaning*. Yale University Press.